

## Ordinário da Missa

### Ritos iniciais

2 **Canto de entrada**  
**Sinal da cruz**

**Celebrante** ✠ *Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.*  
**Assembléia** Amen.

7 ...  
**C.** *A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco.*

**A.** Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

12 **Atto penitenziale**

**C.** *Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconheçamos que somos pecadores. Confessemos os nossos pecados.*

17 **A.** Confesso a Deus todo-poderoso e a vós, irmãos, que pequei muitas vezes por pensamentos e palavras, actos e omissões, por minha culpa, minha tão grande culpa.

E peço à virgem Maria, aos Anjos e Santos e a vós, irmãos, que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.

22 **C.** *Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.*

**A.** Amen.

**C.** *Senhor, tende piedade de nós.*

**A.** Senhor, tende piedade de nós.

27 **C.** *Cristo, tende piedade de nós.*

**A.** Cristo, tende piedade de nós.

**C.** *Senhor, tende piedade de nós.*

**A.** Senhor, tende piedade de nós.

### Glória

32 **A.** Glória a Deus nas alturas, e paz na terra aos homens por Ele amados.

Senhor Deus, rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.

37 Senhor Jesus Cristo, Filho Unigénito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós

Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa

## The Holy Mass

### Introductory Rites

**Entrance antiphon** 2

**Sign of the cross**

**Priest** ✠ *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*  
**All** Amen.

**Greeting** 7

**P.** *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.*

**A.** And with your spirit.

**Penitential Rite** 12

**P.** *Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.*

17 **A.** I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do,

through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

**P.** *May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.*

**A.** Amen. 27

**P.** *Lord have mercy.*

**A.** Lord have mercy.

**P.** *Christ have mercy.*

**A.** Christ have mercy.

**P.** *Lord have mercy.* 32

**A.** Lord have mercy.

### Gloria

**A.** Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will.

37 We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us;

42 you take away the sins of the world, receive our

42 súplica.  
Vós, que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.

Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o  
Altíssimo Jesus Cristo; com o Espírito Santo, na  
glória de Deus Pai.

47 Amen.

C. Oremos.  
A. Amen.

### Liturgia da palavra

2 **Primeira leitura**  
**Leitor** Palavra de Deus.  
A. Graças a Deus.

**Salmo**  
**Segunda leitura**

7 L. Palavra de Deus.  
A. Graças a Deus.

**Evangelho**

A. Aleluia.  
C. *O Senhor esteja convosco.*

12 A. Ele está no meio de nós.  
C. *Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo, segundo*

...  
A. ✠ Glória a Vós, Senhor.  
C. *Palavra da Salvação.*

17 A. Glória a Vós, Senhor.

**Homilia**  
**Profissão de fé**

Creio em um só Deus, Pai todo-poderoso, Criador do  
céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.  
22 Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito  
de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos:  
Deus de Deus, Luz da Luz, Deus verdadeiro de Deus  
verdadeiro; gerado, não criado, consubstancial ao Pai.

Por Ele todas as coisas foram feitas.

27 E por nós, homens, e para nossa salvação desceu dos  
Céus.  
✠ E encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem  
Maria, e Se fez homem.  
Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos;  
32 padeceu e foi sepultado.  
Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras; e  
subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai.

prayer;  
you are seated at the right hand of the Father, have  
mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the 47  
Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with  
the Holy Spirit, in the glory of God the Father.  
Amen.

**Opening Prayer**

P. *Let us pray.*  
A. Amen.

### Liturgy of the Word

**Reader** The word of the Lord. 2  
A. Thanks be to God.

**Responsorial Psalm**  
**Second Reading**

R. The word of the Lord.  
A. Thanks be to God.

**Gospel Acclamation**

A. Alleluia!  
P. *The Lord be with you.*  
A. And with your spirit. 12  
P. *A reading from the holy Gospel according to ...*

A. ✠ Glory to you, O Lord.  
P. *The Gospel of the Lord.*  
A. Praise to You, Lord Jesus Christ.

**Homily** 17  
**Profession of Faith**

I believe in one God, the Father almighty, maker of  
heaven and earth, of all things visible and invisible.  
I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten  
22 Son of God, born of the Father before all ages.  
God from God, Light from Light, true God from true  
God, begotten, not made, consubstantial with the  
Father;  
through him all things were made.  
For us men and for our salvation he came down from 27  
heaven,  
✠ and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin  
Mary, and became man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he  
suffered death and was buried, 32  
and rose again on the third day in accordance with  
the Scriptures. He ascended into heaven and is seated  
at the right hand of the Father.

De novo há-de vir em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.  
37 Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho;  
e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: Ele que falou pelos Profetas.  
Creio na Igreja una, santa, católica e apostólica.  
42 Professo um só batismo para remissão dos pecados.  
E espero a ressurreição dos mortos, e a vida do mundo que há-de vir.  
Amen.

#### Oração universal

47 C. ...  
A. ...  
A. Amen.

#### Liturgia eucarística

2 ...  
C. *Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo pão que recebemos da vossa bondade, fruto da terra e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos, e que para nós se vai tornar Pão da vida.*  
7 A. Bendito seja Deus para sempre.  
C. (...)

C. *Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo vinho que recebemos da vossa bondade, fruto da videira e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos e que para nós se vai tornar Vinho da salvação.*  
12 A. Bendito seja Deus para sempre.  
C. (...)

17 C. *Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício seja aceite por Deus Pai todo-poderoso.*

A. Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício, para glória do seu nome, para nosso bem e de toda a santa Igreja.

#### Oração sobre as oblatas

22 A. Amen.

#### Oração eucarística II

C. *O Senhor esteja convosco.*

He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. 37  
I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. 42  
I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. 42  
I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come.  
Amen.

#### Universal Prayer (Prayer of the Faithful) 47

P. *Let us pray to the Lord.*  
A. Lord, hear our prayer.  
A. Amen.

#### Liturgy of the Eucharist

##### Preparation of the Altar and the Gifts 2

P. *Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.*  
A. Blessed be God for ever. 7  
P. *(By the mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ who humbled himself to share in our humanity.)*

P. *Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.* 12

A. Blessed be God for ever.  
P. *(With humble spirit and contrite heart may we be accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in your sight this day be pleasing to you, Lord God. Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me from my sin.)* 17

P. *Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.* 22

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

#### Prayer over the Gifts 27

A. Amen.

#### Eucharistic Prayer II

P. *The Lord be with you.*

A. Ele está no meio de nós.  
C. *Corações ao alto.*  
27 A. O nosso coração está em Deus.  
C. *Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.*  
A. É nosso dever, é nossa salvação.

#### Prefácio

32 C. *Senhor, Pai santo, Deus eterno e onnipotente, é verdadeiramente nosso dever, é nossa salvação, dar-Vos graças sempre e em toda a parte por Jesus Cristo, vosso amado Filho. Ele é a vossa Palavra, por quem tudo criastes. Enviado por Vós como Salvador e Redentor, fez-Se homem pelo poder do Espírito Santo e nasceu da Virgem Maria. Para cumprir a vossa vontade e adquirir para Vós um povo santo, estendeu os braços e morreu na cruz; e, destruindo assim a morte, manifestou a vitória da ressurreição. Por isso,*  
37 *com os Anjos e os Santos, proclamamos a vossa glória, cantando numa só voz.*  
42

#### Sanctus

A. Santo, Santo, Santo, Senhor, Deus do universo.  
O céu e a terra proclamam a vossa glória.  
Hossana nas alturas.  
47 Bendito O que vem em nome do Senhor.  
Hossana nas alturas!  
C. *Vós, Senhor, sois verdadeiramente santo, sois a fonte de toda a santidade. Santificai estes dons, derramando sobre eles o vosso Espírito, de modo que se convertam, para nós, no Corpo e Sangue de Nosso Senhor Jesus Cristo.*  
52 *Na hora em que Ele Se entregava, para voluntariamente sofrer a morte, tomou o pão e, dando graças, partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:*  
57 **✠ TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.**

*De igual modo, no fim da Ceia, tomou o cálice e, dando graças, deu-o aos seus discípulos, dizendo:*

62 **✠ TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO MEU SANGUE, O SANGUE DA NOVA E ETERNA ALIANÇA, QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR TODOS, PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO EM MEMÓRIA DE MIM.**

*Mistério da fé!*

67 A. Anunciamos, Senhor, a vossa morte, proclamamos

A. And with your spirit.  
P. *Lift up your hearts.* 32  
A. We lift them up to the Lord.  
P. *Let us give thanks to the Lord our God.*  
A. It is right and just.

#### Preface

P. *It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Savior and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin.* 37  
42 *Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so as to break the bonds of death and manifest the resurrection. And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim:* 47

#### Acclamation

A. Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest. 52  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.  
P. *You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord Jesus Christ.* 57  
*At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:* 62  
**✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.**  
*In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:* 67  
**✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.** 72  
*The mystery of faith.*  
A. We proclaim your Death, O Lord, and profess

a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!  
**C.** Celebrando agora, Senhor, o memorial da morte e ressurreição de vosso Filho, nós Vos oferecemos o pão da vida e o cálice da salvação e Vos damos graças porque nos admitistes à vossa presença para Vos servir nestes santos mistérios.  
 72 *Humildemente Vos suplicamos que, participando no Corpo e Sangue de Cristo, sejamos reunidos, pelo Espírito Santo num só corpo.*  
 77 *Lembrai-Vos, Senhor, da vossa Igreja, dispersa por toda a terra, e tornai-a perfeita na caridade em comunhão com o Papa N., o nosso Bispo N. e todos aqueles que estão ao serviço do vosso povo.*  
 82 *Lembrai-Vos também dos [outros] nossos irmãos que adormeceram na esperança da ressurreição, e de todos aqueles que na vossa misericórdia partiram deste mundo: admiti-os na luz da vossa presença.*  
*Tende misericórdia de nós, Senhor, e dai-nos a graça de participar na vida eterna, com a Virgem Maria, Mãe de Deus, os bem-aventurados Apóstolos e todos os Santos que desde o princípio do mundo viveram na vossa amizade, para cantarmos os vossos louvores, por Jesus Cristo, vosso Filho.*  
 87 *Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai todo-poderoso, na unidade do Espírito santo, toda a honra e toda a glória agora e para sempre.*  
 92 **A.** Amen.

### Ritos da comunhão

2 **Pater noster**  
**C.** ...  
**A.** Pai nosso que estais nos céus, santificado seja o vosso nome; venha a nós o vosso reino, 7 seja feita a vossa vontade assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia nos dai hoje; perdoai-nos as nossas ofensas, assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido; 12 e não nos deixeis cair em tentação; mas livrai-nos do mal.  
**C.** Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo a paz em nossos dias, para que, adjudados pela vossa misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de 17 toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda

your Resurrection until you come again. 77  
**P.** Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. 82  
*Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.*  
*Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, 87 and bring her to the fullness of charity, together with N. our Pope and N. our Bishop and all the clergy.*  
*Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. 92*  
*Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ. 97*  
*Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever. 102*  
**A.** Amen.

### Communion Rite

**Lord's Prayer** 2  
**P.** At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:  
**A.** Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, 7 thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, and forgive us our trespasses, 12 as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.  
**P.** Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope 17

gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.

A. Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.

**Sinal da paz**

22 C. Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos Apóstolos: “Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz”: não olheis aos nossos pecados, mas à fé da vossa Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa vontade. Vós que sois Deus com o Pai na unidade do Espírito Santo.

27 A. Amen.

C. A paz do Senhor esteja sempre convosco.

A. O amor de Cristo nos uniu.

C. Saudai-vos na paz de Cristo.

32 C. (...)

...

A. Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.

37 Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, dai-nos a paz.

C. (...)

C. Felizes os convidados para a Ceia do Senhor. Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.

42 A. Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas dissei uma palavra e serei salvo.

C. (...)

...

C. O Corpo de Cristo.

47 A. Amen.

C. (...)

...

and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

**Sign of peace** 22

P. Lord Jesus Christ, you said to your apostles: “I leave you peace, my peace I give you”. Look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. 27

A. Amen.

P. The peace of the Lord be with you always.

A. And with your spirit.

P. Let us offer each other the sign of peace.

**Breaking of the Bread** 32

P. (May this mingling of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.)

A. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. 37

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

P. (Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, by the will of the Father and the work of the Holy Spirit, through your Death gave life to the world, free me by this, your most holy Body and Blood, from all my sins and from every evil; keep me always faithful to your commandments, and never let me be parted from you.) 42 47

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed. 52

P. (May the Body of Christ keep me safe for eternal life.)

**Communion** 57

P. The Body of Christ.

A. Amen.

P. (What has passed our lips as food, O Lord, may we possess in purity of heart, that what has been given to us in time may be our healing for eternity.) 62

**Thanksgiving**

C. ...

52 A. Amen.

**Ritos de conclusão**

2 C. *O Senhor esteja convosco.*  
A. Ele está no meio de nós.

C. *Abençoe-vos Deus todo-poderoso, ✠ Pai, Filho e Espírito Santo.*

7 A. Amen.

...

C. *Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.*  
A. Graças a Deus.

**Salve Regina**

2 Salve Regina, mater misericordiæ;  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;  
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac  
lacrimarum valle.

7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes  
oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post  
hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

**Prayer After Communion**

P. *Let us pray.*

A. Amen.

**Concluding Rite**

**Blessing** 2

P. *The Lord be with you.*

A. And with your spirit.

P. *May almighty God bless you, ✠ the Father, and the Son, and the Holy Spirit.*

A. Amen.

**Dismissal** 7

P. *Go forth, the Mass is ended.*

A. Thanks be to God.

**Hail Holy Queen**

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,  
our life, our sweetness, and our hope. 2

To thee do we cry, poor banished children of Eve;  
to thee do we send up our sighs, mourning and  
weeping in this valley of tears.

Turn then, most gracious advocate, thine eyes of  
mercy toward us, 7

and after this our exile, show unto us the blessed fruit  
of thy womb, Jesus.

O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

---

5 *May almighty God bless you,*] In a Pontifical Mass, the celebrant receives the miter and, extending his hands, says: **Bishop:** *The Lord be with you.* **A.** And with your spirit. **B.** Blessed be the name of the Lord. **A.** Now and for ever. **B.** Our help is in the name of the Lord. **A.** Who made heaven and earth.